



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2161
18 February 2009

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Семьдесят девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 2161-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в среду, 5 ноября 2003 года, в 11 час. 00 мин.

Председатель: г-н АМОР

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА *(продолжение)*

Проект замечания общего порядка, относящегося к статье 2 *(продолжение)*

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 11 час. 05 мин.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 8 повестки дня) *(продолжение)*

Проект замечания общего порядка, относящегося к статье 2 (CCRP/C/74/CRP.4/Rev.4)
(продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить рассмотрение проекта замечания общего порядка, начиная с пункта 6.

Пункт 6

2. Сэр Найджел РОДЛИ напоминает, что на предыдущем заседании, посвященном замечаниям общего порядка, члены Комитета достигли в основном согласия по пункту 6, не приняв, однако, решения о его окончательной форме. Было решено пересмотреть совместно пункт 6 и пункт 13, учитывая уточнения, внесенные по предмету пункта 6. Фактически этот последний не касается того, что именуется "горизонтальными последствиями" как таковых, а исключительно вопроса обязательства делать в противовес обязательству не делать. Что касается соответствующего места для нового пункта 6, возможно того же самого, то члены Комитета могли бы всегда вернуться к этому вопросу в удобное время.

Пункт 7

3. Сэр Найджел РОДЛИ подчеркивает, что пункт 7, даже если он затрагивает фактически вопрос "горизонтальных обязательств", направлен тем не менее скорее на то, чтобы учитывать в том смысле, в котором это понимает Комитет, обязательства, возлагаемые Пактом на государства-участники, а именно обязательства обеспечивать защиту частных, физических или юридических лиц - одних по отношению к другим.

4. Лишь определенные части пункта - не разъясненные по окончании первого чтения - заслуживают особого внимания, а именно слова в скобках в третьей фразе и вопрос о включении примеров прав, закрепленных в статье 17 (Уважение частной жизни) и статьи 7 (Запрещение пыток или жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания), а также в статье 26 (Недискриминация), которые сэр Найджел Родли позволил себе, по его словам, добавить в скобках в конце пункта.

5. Остается также рассмотреть предложения, сделанные представителями других договорных органов Организации Объединенных Наций во время консультаций,

проведенных после последней сессии Комитета; одно из них исходит от Комитета по экономическим, социальным и культурным правам и заключается в том, чтобы вновь использовать терминологию, которая обычно применяется в отношении обязательств государств в области прав человека (соблюдать, защищать и осуществлять), и другое, внесенное Комитетом против пыток и заключающееся в том, чтобы добавить часть фразы, отмеченной жирным шрифтом в четвертой фразе пункта.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета сформулировать их замечания, ограничиваясь при этом по мере возможности пунктами, упомянутыми Докладчиком.

7. Г-н АНДО предлагает в интересах ясности исключить слова, заключенные в скобки, в третьей фразе. Кроме того, он поддерживает, с одной стороны, добавление части фразы "en sorte que lesdits actes sont imputables à l'État partie concerné", поскольку речь идет об общем принципе международного права, а с другой стороны - сохранить последнюю фразу пункта, заключенную в скобки, в которой следует, однако, переформулировать начало.

8. Г-н КЕЛИН говорит, что предпочел бы терминологию, предложенную Комитетом по экономическим, социальным и культурным правам, учитывая, что понятие уважения, защиты и осуществления прав человека применяется также в случае гражданских и политических прав, однако он не будет настаивать на этом пункте.

9. Он предлагает также во избежание любой двусмысленности заменить в первой фразе пункта слова "s'adressent aux Etats" словами "sont contraignantes pour les Etats", принимая во внимание принцип, согласно которому свобода одних кончается там, где начинается свобода других, и добавить в третьей фразе "par l'Etat" после слов "sont protégés". В этой последней фразе было бы также полезно, для того чтобы подчеркнуть тот факт, что все проблемы, которые могут появиться между отдельными лицами, необязательно связаны с правами человека и еще меньше с каждым из прав, закрепленных в Пакте, исключить слова ("*substantiellement*" и "*de l'essence*") и добавить после слов "des droit énoncés dans le Pacte" слова "pour autant que ceux-ci s'appliquent aux relations entre personnes privées physiques ou morales".

10. Г-н ЯЛДЕН разделяет мнение г-на Келина по вопросу о возлагаемых на государство обязательствах. Кроме того, он является сторонником исключения слов в скобках в третьей фразе и сохранения фразы, предложенной в скобках в конце пункта, при условии, как это было сказано г-ном Андо, переформулирования ее начала. Учитывая также активные критические замечания, которые были недавно сформулированы Комитетом в

отношении определенного числа стран и касались торговли людьми, г-н Ялден предлагает включить также в эту последнюю фразу ссылку на статью 8 Пакта.

11. Г-н ШЕЙНИН считает, что в последней фразе между скобками в данном пункте формулировка "les différents types de discrimination visés à l'article 26" является слишком ограничительной, и предлагает заменить ее словами "la discrimination au sens de l'article 26". Он также считает в отношении части фразы, выделенной жирным шрифтом, что неправильно говорить о случайности актов, поскольку не акты как таковые вменяются в вину государству, а их последствия, а именно нарушения прав человека. Следовало бы таким образом использовать надлежащие термины.

12. Г-жа ШАНЕ поддерживает замечания г-на Шейнина по поводу фразы в скобках в конце пункта и не имеет возражений против того, что было предложено г-ном Келином. В то же время ей кажется, что необходимо уточнить фразу, выделенную жирным шрифтом: в предложенной формулировке не предусматриваются нарушения, в то время как равно как негативные, так и позитивные акты должны заявляться в качестве вменяемых в вину соответствующего государства-участника.

13. Г-н ЛАЛЛАХ хотел бы пересмотреть фразу, выделенную жирным шрифтом, которая, как ему кажется, формулирует ошибочный вывод: необходимо было бы более четко говорить об обязательстве государства. Фактически Комитет неоднократно приходил к выводу о том, что обязанность государства возникает в тех случаях, когда речь идет об актах, которые представляют собой нарушения Пакта, хотя тем не менее они необязательно должны быть совершены непосредственно указанным государством-участником. Примером, который сразу приходит ему в голову, является дело *Дегадо Паес против Колумбии* (CCPR/C/39/D/195/1985).

14. Г-н ГЛЕЛЕ-АХАНХАНЗО безоговорочно поддерживает предложение г-на Келина относительно исключения слов "substantiellenet" и "de l'essence". Он также согласен с замечаниями г-на Шейнина и г-на Лаллаха. Проблема, возникшая из-за фразы, выделенной жирным шрифтом, носит редакционный характер, а важной является идея об ответственности государства.

15. Г-н БХАГВАТИ поддерживает замечания г-на Лаллаха и одобряет предложение г-на Келина.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Комитета на тот факт, что безнаказанность может привести к ответственности, но это не является обязательным: случаи

освобождения от ответственности предусматриваются в праве, включая международное право.

17. Г-н ЛАЛЛАХ отмечает, что начало четвертой фразы ("Dans certaines circonstances, il peut arriver...") является достаточно осторожным с этой точки зрения.

18. Сэр Найджел РОДЛИ, резюмируя сказанное, говорит, что в первой фразе слова "s'adressent aux Etats" будут заменены словами "sont contraignantes pour les Etats", в третьей фразе за словами "sont protégés" последуют слова "par l'Etat" и что в конце той же фразы решено исключить слова в скобках, при этом подразумевается, что это обяжет, возможно, дополнительно развить высказанную идею. Решено также сохранить последнюю фразу, исключив слова "Au moins" и условно заменить слова "des différents types" словами "de discrimination visés à l'article 26" словами "la discrimination au sens de l'article 26". Сэр Найджел Родли указывает, что он не против изменения третьей фразы, предложенной г-ном Келиным, достоинство которой заключается в том, что она оставляет открытой дверь для многочисленных вариантов. В то же время, не исключая полностью возможность ссылки на статью 8, упомянутой г-ном Ялденом, он опасается, что это может привести других членов Комитета к размышлению относительно других статей, также подходящих для цитирования, и соответственно к длительным обсуждениям.

19. После того как сделано это разъяснение, Комитету остается принять решение об отношении к фразе, выделенной жирным шрифтом. Ему представляются три возможности: первая - которую предпочитает сам сэр Найджел Родли - заключается в том, чтобы просто исключить эту фразу; второй вариант - это сделать ссылку, как предлагалось г-ном Лаллахом, на обязательство государство, что рискует быть длинным и многословным вариантом; и наконец, третий вариант заключается в изменении первоначального предложения следующим образом "en sorte que les conséquences desdits actes sont imputables à l'Etat partie concerné".

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет согласен полностью исключить фразу, выделенную жирным шрифтом.

21. *Решение принимается.*

22. *Пункт 7 с внесенными в него поправками принимается.*

Пункт 8

23. Г-н РИВАС ПОСАДА предлагает Комитету быть более определенным и исключить прилагательное, определяющее бенефициаров в испанском (previstos) и английском (intended) вариантах текста, поскольку оно лишь ослабляют данное предложение.

24. Г-жа ШАНЕ спрашивает, равнозначны ли слова "personnes morales" и "juridical entities", а также слова "significance" и "importance". Она также опасается, что если говорить о коллективно осуществляемом праве, то это может привести к тому, что Комитету придется составлять список указанных прав. Это также порождает вопрос о том, является ли коллективное осуществление прав критерием, который определяет юридическое лицо. Она считает, что более правильно ограничиться словами о том, что права гарантируются отдельным лицам и что юридические лица могут воспользоваться некоторыми из этих прав в определенных случаях, и привести, возможно, примеры.

25. Г-н АНДО напоминает, что в статье 27 Пакта ссылка относится не к меньшинствам, а к "лицам, принадлежащим к таким меньшинствам", т.е. к отдельным лицам.

В формулировке пункта 8 заявляется, что если бенефициарами прав, гарантированных Пактом, являются отдельные лица, то в некоторых отношениях это может касаться групп отдельных лиц. Если в этом заключается та идея, которую Комитет пытается довести до сведения, то он должен выражаться еще более ясно. В противном случае пункт 8 не имеет смысла.

26. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ говорит, что он в значительной мере разделяет озабоченность, высказанную г-жой Шане. Он спрашивает, заключается ли послание, которое Комитет пытается сформулировать, в том, что физические лица обладают определенными правами, или в том, что некоторые права могут быть выражены только коллективным образом, и в таком случае вторая фраза должна быть переделана. Кроме того, в английском варианте следовало бы заменить слова "Covenant guarantees" словами "Covenant rights".

27. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН согласен с предложением о том, что следует говорить скорее о "Covenant rights", а не "Covenant guarantees". Он не считает, что меньшинства, защищаемые статьей 27, могут быть определены в качестве юридических лиц, что является тем не менее логическим выводом соединения двух фраз в пункте 8. Он уверен, что сэр Найджел Родли сможет исправить данный пункт таким образом, чтобы избежать этого противоречия между двумя фразами.

28. Г-н ГЛЕЛЕ-АХАНХАНЗО не видит никакого противоречия в этой формулировке: если действительно меньшинства не могут в любом случае быть приравнены к

юридическим лицам, то Комитет в своей судебной практике сделал вывод о том, что лицо, принадлежащее к меньшинству, может осуществлять право от имени своей общины. В качестве примера можно привести осуществление права на рыбную ловлю отдельным лицом от имени общины саами.

29. Г-н КЕЛИН считает, что по существу вторая фраза пункта является весьма важной, учитывая, что многочисленные права, гарантируемые Пактом, имеют коллективный аспект. Тем не менее предлагаемая формулировка является двусмысленной, и ее можно было бы заменить следующей фразой: "В то же время Пактом предусматривается, что ряд закрепленных в нем прав могли бы осуществляться коллективным образом".

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в личном качестве, говорит, что он предпочел бы использовать более неясную формулу, с тем чтобы можно было избежать проблем в будущем. Он предлагает следующий текст: "Поскольку бенефициарами прав, гарантируемых Пактом, являются отдельные лица, Пакт не касается юридических лиц. Тем не менее предполагается соблюдение Пакта последними в тех случаях, когда права осуществляются коллективным образом".

31. Г-н ЯЛДЕН поддерживает предложение г-на Келина, поскольку важно установить, что, по всей видимости, определенные права, даже если они не гарантируются отдельным лицам, могут осуществляться только совместно с другими отдельными лицами.

32. Г-н ЛАЛЛАХ напоминает, что Комитет уже решил в прошлом, что группы не могут пользоваться правами, закрепленными в Пакте. Вследствие этого желательно исключить пункт 8.

33. Г-н ШЕЙНИН считает, что не надо смешивать Факультативный протокол, которым могут пользоваться только частные лица, и Пакт. Кроме того, он поддерживает предложение г-на Келина.

34. Сэр Найджел РОДЛИ считает необходимым исключить слово "intended" и заменить термины "Covenant guarantees" словами "Covenant rights" и термины "juridical entities" словами "legal persons" в английском варианте текста. Он предлагает изменить конец первой фразы следующим образом: "Пакт не защищает права юридических лиц как таковых". С другой стороны, цель второй фразы заключается в том, чтобы установить, что, если Пакт не защищает права юридических лиц, интересы этих лиц могут быть тем не менее затронуты, поскольку определенные права могут осуществляться только коллективным образом. Именно поэтому сэр Найджел Родли предлагает переформулировать эту фразу следующим образом: "В то же время важное значение этих

юридических лиц признается в контексте прав, которые осуществляются коллективным образом, таких, как право на свободу ассоциации, предусмотренное в статье 22". Если другие члены Комитета не согласятся с этой формулировкой, то сэр Найджел Родли готов присоединиться к предложению г-на Келина.

35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, большинство членов Комитета желают сохранить пункт 8 и привести в нем только один бесспорный пример, а именно право на свободу ассоциации, предусмотренное в статье 22 Пакта.

36. Г-н ЯЛДЕН предпочел бы, чтобы не было приведено никакого примера. В то же время, если Комитет решит давать примеры, г-н Ялден настаивал бы на том, чтобы были упомянуты права членов меньшинств, предусмотренные в статье 27.

37. Г-жа ШАНЕ говорит, что у Комитета имеются три возможности: сказать о том, что в определенных случаях юридические лица могут осуществлять права, гарантированные Пактом, или что юридические лица могут пользоваться только правами, которые можно осуществлять коллективным образом, или также о том, что юридические лица могут коллективно потребовать осуществления прав, гарантированных отдельным лицам.

38. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ высказывается в пользу предложения сэра Найджела Родли. Что касается примеров, то Комитет может решить сохранить общепринятую формулировку и не приводить примеров. Если он хочет акцентировать права, осуществляемые коллективным образом или коллективный аспект определенных прав, он может привести в качестве примера права, предусмотренные в статье 27 Пакта, что невозможно, если он просто имеет в виду вопрос защиты юридических лиц.

39. Г-н БХАГВАТИ говорит, что он одобряет формулировку, предложенную г-ном Келиным для второй фразы, и хотел бы, чтобы в ней была сохранена ссылка на права членов меньшинств.

40. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН предлагает сохранить первую фразу в первоначальном виде и изменить вторую фразу следующим образом: "Право на свободу ассоциации, которое осуществляется коллективным образом, признает также важное значение юридических лиц".

41. Г-н КЕЛИН говорит в отношении второй фразы, что он не против формулировки, предложенной сэром Найджелом Родли. В то же время он считает, что более ясными являются формулировка, предложенная Председателем, а также формулировка, предложенная им самим. Он полагает, что следует сохранить ссылку на статью 27 и что

можно было бы также упомянуть пункт 1 статьи 18, поскольку в нем говорится о свободе исповедовать свою религию как единолично, так и сообща с другими.

42. Что касается первой фразы, в которой указывается, что только отдельные лица являются обладателями прав, закрепленных в Пакте, то она чревата, если ее сохранят в ее теперешнем виде, значительными последствиями для деятельности Комитета. Фактически Комитет уже вменял в вину государств-участников осуществление дискриминации в отношении определенных групп, предприятий или общин, в частности религиозных общин. Это даже не имеет ничего общего с отдельными лицами. Кроме того, некоторым преувеличением является заявление о том, что статья 14 Пакта, которая гарантирует право на справедливое судебное разбирательство, не защищает юридических лиц.

43. Необходимо установить четкое различие между первым Факультативным протоколом, согласно которому только частные лица могут представлять сообщение в Комитет, и самим Пактом, в котором закреплены права, в отношении которых рискованно подтверждать, что единственными бенефициарами этих прав являются отдельные лица. Было бы интересно узнать в этой связи, разрешают ли государства-участники юридическим лицам ссылаться на положения Пакта в судах.

44. Г-н АНДО отмечает, что в статье 1 Пакта сформулировано коллективное право, а именно право народов на самоопределение. Он хотел бы, чтобы г-н Келин предложил формулировку для первой фразы.

45. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что тот факт, что в статье 1 содержится ссылка на коллективное право, не означает, что речь идет *ipso facto* о праве человека, охраняемом Пактом. Иными словами, действительно некоторые индивидуальные права, закрепленные в Пакте, в частности право на справедливое судебное разбирательство, могут в случае необходимости осуществляться коллективным образом. Тем не менее право человека является ни чем иным, как правом, обладателем которого является человек. Учитывая расхождение во мнениях по существу вопроса, сэр Найджел Родли опасается, что будет трудно достичь консенсуса.

46. Г-н ЛАЛЛАХ заявляет, что в этом обсуждении члены Комитета концентрируют свое внимание на различии между юридическими и частными лицами, однако продолжают тем не менее вести речь о религиозных общинах, профсоюзах и свободе ассоциации и даже о меньшинствах, которые не являются в точном смысле юридическими лицами. Если Комитет ограничит вторую фразу только юридическими лицами, существует риск того, что эта задача станет очень сложной. Г-н Лаллах полностью разделяет мнение

сэра Найджела Родли, согласно которому Пакт защищает индивидуальные права, даже если некоторые из этих прав могут осуществляться коллективным образом. Комитет должен сохранить пункт 8 и сформулировать его таким образом, чтобы он мог продолжать требовать от государств-участников при рассмотрении их докладов принятия мер в пользу находящихся в неблагоприятном положении групп и не только в пользу юридических лиц.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает г-ну Келину и другим членам Комитета, которые желают этого, установить контакт с сэром Найджелом Родли в целях достижения консенсуса. В случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет принимает его предложение.

48. *Предложение принимается.*

Пункт 9

49. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что этот пункт касается обязательства, возлагаемого на государства-участники пунктом 1 статьи 2, уважать и обеспечивать всем находящимся в пределах его территории и под его юрисдикцией лицам права, признаваемые в настоящем Пакте. Это означает, по мнению Комитета, что государство-участник должно гарантировать эти права любому лицу, находящемуся под его властью или фактическим контролем, даже если оно не находится на его территории. По просьбе Международной амнистии докладчик добавил жирным шрифтом слова о том, что этот принцип применяется "независимо от обстоятельств, в которых эта власть или этот фактический контроль были установлены, как факторы, составляющие..."

50. *Пункт 9 с внесенной в него поправкой принимается.*

Пункт 9-бис

51. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что он подготовил этот пункт после рассмотрения Комитетом периодического доклада Израиля, в ходе которого был поднят вопрос об отношениях между международным гуманитарным правом и правами, закрепленными в Пакте.

52. Г-н ШЕЙНИН считает, что использование слов *lex specialis* чревато стать источником двусмысленности. Он предлагает соответственно изменить начало второй фразы следующим образом: "Даже если для некоторых прав, закрепленных в Пакте, более

конкретные нормы международного гуманитарного права могут быть соответствующими в целях толкования этих прав..."

53. Пункт 9-бис с внесенной в него поправкой принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.
